Descubriendo cómo aprenden español los estudiantes hongkoneses

Marta F. Nogueroles López
Universidad de Hong Kong

El presente artículo, basado en la comunicación titulada "Descubriendo cómo aprenden español los estudiantes hongkoneses", tiene una doble finalidad. En primer lugar, está dirigido a presentar el procedimiento de aplicación de la técnica de informe verbal conocida como "pensar en voz alta" a la comprensión auditiva. Tal procedimiento está extraído de un estudio realizado con un grupo de veinte estudiantes de español de nivel A2 de la Universidad de Hong Kong. El objetivo de dicho estudio es descubrir qué acciones, tanto físicas como mentales, llevan a cabo los alumnos hongkoneses para entender mensajes orales en español. En segundo lugar, este artículo está encaminado a ofrecer ideas que faciliten el uso de esta misma técnica de informe verbal con otras actividades de la lengua. El desarrollo de tales ideas posibilita averiguar qué estrategias utilizan los aprendientes[1] a la hora de leer, interactuar, hablar y escribir en español.

1. MÉTODO DE INFORME VERBAL Y TÉCNICA DE "PENSAR EN VOZ ALTA".

El informe verbal es un método de recogida de datos que engloba varias técnicas, entre ellas la de "pensar en voz alta". Todas estas técnicas comparten un objetivo común: proporcionar datos *mentalistas* sobre los procesamientos cognitivos (Cohen y Weaver, 2005: 161).

La técnica de "pensar en voz alta" conforma una manifestación consciente de procesos de pensamiento simultánea o inmediatamente posterior al momento de uso o de aprendizaje de la lengua (Cohen, 1987a; 1987b, 1998). Mediante esta técnica el aprendiente de lengua verbaliza su proceso de pensamiento a la vez que realiza una tarea o inmediatamente después de haberla completado (Ericsson y Simon, 1984). Con la aplicación de esta técnica, por tanto, se pretende obtener datos que describan

1 En el presente escrito los términos *alumnos*, *estudiantes*, *aprendientes* y *entrevistados* (en caso de que se encuentren en una situación de entrevista) se utilizan de manera sinónima.

el uso y el aprendizaje de la lengua en el instante o cerca del momento en que se producen para, así, descubrir cómo aprenden los estudiantes.

La técnica de "pensar en voz alta" se puede aplicar a todas las actividades de la lengua tanto en grupos reducidos o en entrevistas como en grupo clase durante las horas lectivas. A continuación pasamos a detallar el uso de la susodicha técnica en función de la actividad de lengua con la que se administra.

2. APLICACIÓN DE LA TÉCNICA DE "PENSAR EN VOZ ALTA" A LA COMPRENSIÓN AUDITIVA: ESTUDIO REALIZADO CON ESTUDIANTES HONGKONESES DE ESPAÑOL DE NIVEL A2

En nuestro estudio la técnica de "pensar en voz alta" se aplica a la comprensión auditiva en forma de actividad de escucha pausada (Lynch, 1996: 89-92) durante entrevistas, de una hora y quince minutos de duración, a las que los alumnos asisten en parejas.

En la entrevista, el profesor, tras agradecerles la asistencia a los alumnos y formular varias preguntas para romper el hielo, explica que el objetivo de la misma es conocer qué hacen los estudiantes para entender mensajes orales en español, para, a partir de dicha realidad, ayudarlos a mejorar su comprensión auditiva mediante el uso de estrategias de aprendizaje efectivas. Para alcanzar tal objetivo, los alumnos escuchan la primera parte de un texto oral unidireccional y, en un punto determinado en el que el discurso lo permita, el instructor[2] detiene la reproducción y les pregunta qué es lo que han entendido y cómo han llegado a esa interpretación. Para responder esta segunda pregunta, los alumnos deben expresar sus pensamientos, contar lo que están haciendo mentalmente para entender mensajes orales o, como se conoce en el ámbito de la adquisición-aprendizaje de lenguas segundas o extranjeras, pensar en voz alta. Además de la explicación y con el fin de facilitarles la comprensión del procedimiento de las entrevistas, se reproduce un fragmento de audio en el que una estudiante hongkonesa de español está pensando en voz alta.

En clase se puede plantear esta misma actividad de escucha pausada, pero en lugar de que los alumnos expresen sus procesos de pensamiento de forma oral, lo pueden hacer por escrito. De esta manera, el profesor reproduce el texto o la conversación oral hasta el momento previamente determinado y discursivamente óptimo y pide a los alumnos que, por escrito, transmitan qué es lo que han entendido

2 En este artículo se utilizan los términos *profesor*, *instructor*, *docente*, *investigador* y *entrevistador* de manera sinónima.

y cómo han llegado a dicha interpretación. Al igual que en la situación de entrevista, es recomendable que el instructor ejemplifique el procedimiento de la técnica mediante la reproducción de un fragmento de audio o de vídeo, en el que otro estudiante esté pensando en voz alta.

Una vez especificado tanto el objetivo como el procedimiento de la actividad, ya sea durante entrevistas o en clase, los estudiantes escuchan, reflexionan y comunican, o bien oralmente o bien por escrito, las acciones físicas y mentales que han realizado para entender el texto oral en español. En ambos casos, los estudiantes escuchan una última vez con trascripción para, por un lado, comprobar su comprensión y, por otro lado, notificar acciones que sin el texto habrían pasado desapercibidas.

Aplicación de la técnica de "pensar en voz alta" a la comprensión lectora

En el plano de la comprensión lectora la técnica de pensar en voz alta cobra forma de actividad de lectura interrumpida (Macaro, 2001). En ella, el profesor, en primer lugar, debe seleccionar un texto escrito que pueda ser comprendido por los alumnos, pero que, a la vez, contenga elementos que desafíen su comprensión y su aprendizaje. En segundo lugar, y en puntos discursivamente óptimos como, por ejemplo, el final de un párrafo, el entrevistador debe dibujar un punto rojo, el cual marca la interrupción de la lectura y el inicio de la verbalización de los procesos de pensamiento por parte del aprendiente.

En una entrevista, esta se inaugura, igualmente, con preguntas, por parte del docente, para mostrar cortesía, romper el hielo y hacer que los alumnos se pongan en situación. A continuación, el profesor explica que el propósito de la entrevista es descubrir qué hacen los alumnos para comprender textos escritos en español. Para alcanzar dicho fin, los estudiantes leen un texto hasta un punto rojo que se encuentra al final de un párrafo, en ese momento detienen su lectura e intentan comunicar oralmente las acciones físicas y mentales subyacentes a la comprensión lectora. En clase, la técnica se puede desarrollar del mismo modo, pero, en lugar de pedir a los alumnos que transmitan oralmente sus pensamientos, se les pide que los escriban al lado del párrafo al que hacen referencia, es decir, que anoten al lado del párrafo correspondiente las acciones mentales que han realizado para comprender esa porción del texto. En este punto sería recomendable mostrar y demostrar cómo otro alumno está leyendo y comunicando oralmente sus procesos de comprensión.

La especificación del objetivo y del procedimiento conduce a la ejecución de la actividad de lectura interrumpida y al consecuente desarrollo de la técnica de "pensar en voz alta".

4. APLICACIÓN DE LA TÉCNICA DE "PENSAR EN VOZ ALTA" A LA INTERACCIÓN ORAL

En el campo de la interacción oral, la técnica de pensar en voz alta se puede aplicar a través de una actividad de análisis de la conversación. Tanto si la actividad se pretende desarrollar por parejas como si se quiere plantear a toda la clase, el profesor precisa, en primer lugar, grabar a dos alumnos teniendo una conversación en español y, en segundo lugar, reproducirla ante los propios interlocutores. La finalidad de esta actividad es poner de manifiesto los procesos físicos y mentales experimentados mientras se tiene una conversación, a partir de la visualización de la misma.

En una situación de entrevista, el docente reproduce la grabación a los mismos interlocutores, para que estos se vean a sí mismos y analicen oralmente su actuación. Tanto el profesor como los estudiantes tienen la posibilidad de detener la reproducción cuando se perciba algún signo de acción cognitiva.

En un aula de libre acceso en la que cada estudiante, o al menos cada pareja de estudiantes, disponga de un ordenador, los alumnos pueden verse a sí mismos y examinar su propia actuación, bien oralmente, si el equipo cuenta con un aparato de grabación de sonido, bien por escrito, en su cuaderno o en su mismo ordenador con un procesador de textos.

Antes de lanzarse a ejecutar esta actividad sería aconsejable mostrar a una pareja de estudiantes analizando su propia conversación para asegurar que los candidatos comprenden el procedimiento.

5. APLICACIÓN DE LA TÉCNICA DE "PENSAR EN VOZ ALTA" A LA EXPRESIÓN ORAL

Por lo que respecta a la expresión oral, la técnica de "pensar en voz alta" puede darse a través de una actividad de presentación interrumpida o mediante una actividad de análisis de la producción oral.

En una actividad de presentación interrumpida, tanto en entrevistas como en clase (ya que las presentaciones se dan de manera individual), el docente observa la presentación del estudiante y cuando considere oportuno, sin interrumpir bruscamente el discurso, le hace un gesto al alumno para que este pare su producción y comunique lo que ha hecho para decir lo que ha dicho. Esta actividad no parece del todo aconsejable ya que, a pesar de los intentos del docente de no obstaculizar la producción oral de estudiante, esta práctica resulta excesivamente inoportuna.

La actividad de análisis de la producción oral, sin embargo, parece mucho menos entorpecedora. En entrevistas, el profesor, después de darle la bienvenida y agradecerle la asistencia, le aclara al estudiante que el propósito de la cita es conocer su actividad cognitiva mientras habla este en español. Para ello, es necesario que el aprendiente exprese oralmente las acciones que está realizando mentalmente mientras elabora su discurso oral. Para no detener el flujo discursivo, el profesor, primeramente, graba en vídeo la actuación oral del estudiante. Finalizada la presentación, docente y alumno visualizan juntos la intervención del segundo. El profesor puede parar la reproducción en cualquier momento y preguntarle al entrevistado, por ejemplo, por qué ha hecho ese gesto en ese determinado momento o en qué estaba pensando en el momento en que se ha quedado callado. El alumno, por su parte, también tiene la posibilidad de detener la reproducción y desvelar su comportamiento cognitivo en función de su intervención. En clase, al igual que en el caso de la interacción oral, esta actividad de análisis de la producción oral es posible siempre y cuando el centro disponga de un aula en la que haya tantos ordenadores como alumnos o, al menos, un ordenador por cada pareja de estudiantes. De este modo, cada aprendiente, de manera individual, puede verse a sí mismo hablando en español, percibir las acciones cognitivas realizadas durante su presentación y verbalizarlas, o bien escribiéndolas en un papel o mediante un procesador de textos o bien grabando sus pensamientos acerca de su propia actuación.

Sea cual sea la actividad escogida para desarrollar la técnica de "pensar en voz alta", es imprescindible que los aprendientes comprendan su objetivo y su procedimiento. Como en las actividades anteriores, resulta recomendable mostrar, mediante la reproducción de un fragmento de audio o de vídeo, a otro estudiante pensando en voz alta mientras habla en español. En este punto, los alumnos ya disponen de todas las herramientas y conocimientos necesarios para expresar sus procesos de pensamientos y, por tanto, para pensar en voz alta.

6. APLICACIÓN DE LA TÉCNICA DE "PENSAR EN VOZ ALTA" A LA EXPRESIÓN ESCRITA

En el ámbito de la expresión escrita, la técnica de pensar en voz alta se da en forma de actividad de escritura interrumpida.

Durante una entrevista, el instructor, tras las pertinentes preguntas de calentamiento, informa a los entrevistados sobre el tema de la redacción y aclara que la finalidad de la actividad consiste en que los estudiantes expresen las acciones cognitivas que están realizando para escribir en español. Puesto que la expresión escrita es una destreza de producción y el propósito de la técnica de "pensar en voz alta" es interferir lo menos posible en dicho proceso, el profesor determina que el alumno debe pensar en voz alta cada vez que escriba una oración. De este modo, el estudiante, tras escribir una oración, levanta la vista y comunica los procesos cognitivos desarrollados. En clase, se puede plantear esta misma actividad de escritura interrumpida, pero, en vez de expresarse oralmente, los estudiantes escriben las acciones realizadas al lado de la oración correspondiente. Con el fin de ejemplificar el procedimiento de la técnica en cuestión y asegurarnos de que los candidatos lo han entendido, sería conveniente reproducir un fragmento de audio o de vídeo en el que otro estudiante está pensando en voz alta. Como alternativa, también se les podría enseñar, como ejemplo, un texto escrito con sus correspondientes notas.

En este punto los estudiantes ya estarían listos para realizar la actividad de escritura interrumpida y, consecuentemente, pensar en voz alta.

7. APLICACIÓN DE LA TÉCNICA DE "PENSAR EN VOZ ALTA" A TODAS LAS ACTIVIDADES DE LA LENGUA.

Verbalizar los procesos de pensamiento que uno está experimentando al mismo tiempo que se está enfrentando a una tarea de lengua no es fácil. Para, por un lado, facilitarles la tarea a los alumnos y, por otro lado, conseguir datos verídicos que reflejen su realidad cognitiva, es conveniente familiarizar a los estudiantes con el proceso de aprendizaje. Para ello, el docente puede distribuir, como material de preparación, un cuestionario sobre la frecuencia de uso de estrategias de aprendizaje, como el *SILL* (Oxford, 1990: 283-291), un listado teórico simplificado de estrategias de aprendizaje (Martín Leralta, 2007: 162-169), o recomendaciones, con trasfondo científico, dirigidas a los estudiantes de lenguas extranjeras encaminadas a hacer su aprendizaje más efectivo y exitoso (Rubin y Thopmson 1994).

Asimismo, sea cual sea la actividad de la lengua a la que aplicamos la técnica de "pensar en voz alta" y el formato en que lo hagamos (en entrevistas o en grupo clase), es fundamental que los estudiantes, al final, valoren su propia actuación en la actividad, tanto en lo que respecta a la comprensión, producción o interacción como en lo que se refiere al comportamiento estratégico. Si la técnica se desarrolla en entrevistas, este ejercicio de auto-evaluación se puede plantear mediante preguntas abiertas, a las que los candidatos responden de forma oral. En caso de que la técnica se esté poniendo en práctica en clase, la auto-evaluación puede presentarse por escrito en forma de listas de comprobación. Ambos métodos de auto-evaluación permiten a los aprendices comprobar los resultados de su actuación lingüística y estratégica, juzgar su intervención y determinar cuáles son las dificultades con las que se han topado durante la realización de la tarea.

Con todo ello, el procedimiento genérico de aplicación de la técnica de pensar en voz alta constaría de varias fases. Las dos primeras, exclusivas de las entrevistas, constituyen la fase de bienvenida y agradecimiento, en la que el profesor da la bienvenida a los alumnos y les da las gracias por su asistencia, y la fase de preguntas introductorias para romper el hielo y entrar en materia. Las fases siguientes, comunes tanto al formato entrevista como al formato clase, son: la explicación del objetivo, la especificación y ejemplificación del procedimiento, la ejecución de la actividad, la auto-evaluación de la propia actuación y la evaluación de la actividad. Dichas fases deben seguirse de manera rigurosa y estricta, si lo que se pretende obtener son datos válidos y cuantificables que describan los procesos mentales subyacentes al uso y al aprendizaje de la lengua española por parte de los estudiantes.

8. CONCLUSIONES

La técnica de "pensar en voz alta" proporciona datos representativos sobre las acciones físicas y mentales que llevan a cabo los alumnos al aprender y, por tanto, estos datos nos ayudan a averiguar cómo aprenden. En base a estos datos, el profesor puede, por un lado, ayudarlos a sacar el máximo rendimiento a su aprendizaje y, por otro lado, adaptar su metodología de enseñanza a la realidad meta-cognitiva, cognitiva y socio-afectiva (O'Malley y Chamot, 1990) de los alumnos.

BIBLIOGRAFÍA

Cohen, D. A. (1987a). Studying second-language learning strategies: How we get the information. En A. Wenden y J. Rubin (Eds.), Learner strategies in language learning , 31-43. Londres: Prentice Hall International.

Cohen, D. A. (1987b). Using verbal reports in research. En C. Faerch, y G. Kasper (Eds.), Introspection in second language research, 82-95. Clevedon (Inglaterra): Multilingual Matters.

Cohen, D. A. (1998). *Strategies in learning and using a second language*. Nueva York: Addison Wesley Longman.

Cohen, D. A., Weaver, S. (2005). *Styles and Strategies-Based Instruction: A Teacher's Guide*. Minnesota: CARLA Working Paper Series.

Ericsson, K. A. y Simon, H. A. (1984). Protocol analysis: Verbal report as data. Cambridge: MIT Press.

Lynch, T. (1996). *Communication in the Language Classroom*. Hong Kong: Oxford University Press.

Macaro, E. (2001). *Learning strategies in foreign and second language classroom.* Londres: Continuum.

Martín Leralta, S. (2009). Competencia estratégica para la comprensión auditiva en español como lengua extranjera. Madrid: ASELE Colección Monografías n.º 12.

O'Malley, J., Y Chamot, A. (1990). *Learning strategies in second language acquisition. Cambridge*: Cambridge University Press.

Oxford, R. L.(1990). *Language learning strategies: What every teacher should know*. Nueva York: Newbury House/ Harper & Row.

Rubin, J., Thompson, I. (1994). *How to be a More Successful Language Learner*. Boston: Heinle & Heinle.